Porównanie tłumaczeń Psalmów 141:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się wzniesie do Ciebie moja modlitwa jak kadzidło,\* I uniesienie moich rąk jak ofiara wieczorna!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech moja modlitwa wznosi się ku Tobie jak kadzidło, Me uniesione ręce potraktuj jak ofiarę wieczorną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech moja modlitwa będzie przed tobą *jak* kadzidło, *a* podniesienie moich rąk *jak* wieczorna ofiara. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będzie przyjemna modlitwa moja, jako kadzidło przed obliczem twoim, a podnoszenie rąk moich jako ofiara wieczorna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech idzie modlitwa moja, jako kadzenie, przed obliczność twoję, a podnoszenie rąk moich, ofiara wieczorna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech moja modlitwa będzie stale przed Tobą jak kadzidło; wzniesienie rąk moich - jak ofiara wieczorna! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech wznosi się ku tobie modlitwa moja jak kadzidło, A podniesienie rąk moich jak ofiara wieczorna! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech wznosi się moja modlitwa ku Tobie, jak dym kadzidła! Niech ręce moje się wznoszą, jak ofiara wieczorna! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wznosi się ku Tobie moja modlitwa jak kadzidło, me wyciągnięte ręce jak ofiara wieczorna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech modlitwa moja wzniesie się ku Tobie jak kadzidło, błagalne wzniesienie rąk moich jak ofiara wieczorna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моїм голосом я закликав до Господа, моїм голосом я помолився до Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ma modlitwa stanie się kadzidłem przed Twym obliczem, a wzniesienie mej dłoni jak wieczorna ofiara. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby moja modlitwa była przygotowana niczym kadzidło przed tobą, podniesienie mych dłoni – jak wieczorna ofiara zbożowa. |

1. 1) <x>20 30:8</x>; <x>730 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 29:39</x>; <x>40 28:4</x>; <x>150 9:5</x>; <x>340 9:21</x> [↑](#footnote-ref-3)